

Referenzen



Persönliche Angaben

Name Alejandro Mestre Vives
Adresse Raiffeisenstraße 46
60386 Frankfurt am Main

Telefon: +49 69 456922
Fax: +49 69 90017866
Mobil: +49 176 78497166
Skype: a.mestre.v
E-Mail: info@tra-de-es.eu
Web: www.tra-de-es.eu

Geburtstag und -ort 15.09.1956 in Torre de Cerdá / Canals / Valencia
Staatsangehörigkeit spanisch
Eltern José Mestre Ribes und Rosa Vives Cerdá

Sprachkenntnisse

Spanisch Muttersprache
Deutsch perfekt in Wort und Schrift
Gute Englisch-Kenntnisse
Grundkenntnisse in Französisch

Berufliche Qualifikation

02.11.1992 Erfolgreiche Prüfung durch die IHK Wiesbaden zum Dolmetscher und Übersetzer in den Sprachen Spanisch und Deutsch.

23.05.1995 Erfolgreiche staatliche Prüfung in Darmstadt zum Übersetzer in den Sprachen Spanisch und Deutsch.

23.08.1995 Ermächtigung als Übersetzer der spanischen Sprache durch das Landgericht Frankfurt am Main.

Technische Ausstattung

MS Office, LibreOffice | SDL Trados Studio, memoQ, across | PDF-Xchange Editor | Dragon NaturallySpeaking | Inkcape | Magix Web Designer | Opera, Mozilla Firefox, Mozilla Thunderbird, OpenPGP-Verschlüsselung | Teamviewer, Skype.

Versicherungen

Vermögensschadenhaftpflichtversicherung (bis 200.000,00 EUR)
Berufshaftpflichtversicherung (bis 3.000.000,00 EUR)

Referenzen

von 1995 bis heute Offizieller Dolmetscher und Übersetzer des **Spanischen Generalkonsulats Frankfurt am Main**. Dolmetscheinsätze u. a. bei zahlreichen **Gerichtsverhandlungen, polizeilichen und grenzpolizeilichen Vernehmungen, Asylantragsverfahren und Geschäftsverhandlungen** sowie Übersetzung von **amtlicher und geschäftlicher Korrespondenz, Urkunden und Verträgen** aller Art.

Einsatz bei **ABB Flexible Automation GmbH** als **Dolmetscher für spanische Kursteilnehmergruppen** bei Grundlagenkursen zur Handhabung von Industrie-Robotern.

Übersetzung ins Spanische von **Werbeträgern und technischen Datenblättern** für Geräte der Firma **Agfa AG** und von Informationstexten der **Messe Berlin GmbH** im Auftrag der Agentur Text International GmbH, Berlin.

Im Auftrag derselben Agentur Übersetzung ins Spanische von **Katalogen, Werbeträgern, Datenblättern** sowie der **Web-Präsenz der Loewe AG**.

Übersetzung ins Spanische von **Katalogen, Prospekten und Anleitungen** der Firmen **Alno, Bauformat, Häcker, Hettich, Nolte, Poggenpohl, Pronorm** und **Wellmann** ebenso wie von **Prospekten und Presseberichten** der Firmen **Claas KGaA mbH** und **Novus** im Auftrag der Agentur LS Media, Herford.

Übersetzung ins Spanische der **Website** der Firma **ConferenceCall Service GmbH**.

Einsatz als **Dolmetscher bei Abnahmeverhandlungen** in Göppingen/Stuttgart zwischen der **Continental Teves AG & Co. OHG** und **FIT Automoción, S.A.** im Zusammenhang mit einer **Produktionslinie für Bremsblöcke**.

Übersetzung ins Spanische und aus dem Spanischen von **Künstler- und Lizenzverträgen** für **Cuba Chévere Musikproduktionen GmbH**, Berlin.

Übersetzung ins Spanische der **Website** sowie von **Informationsmaterial über elektronische Fahrtenbücher, Datenerfassungs- und Ortungssysteme** der Firma **Dam-Soft GmbH**.

Aktive Mitarbeit in einem Team unter der Leitung von Herrn Dr. Persch zur **Lokalisierung des firmeninternen Intranetsystems** der **Deutschen Bank**.

Dolmetschen bei **Drucker- und Elektronikerkursen** der Firma **MAN Roland Druckmaschinen AG**.

Übersetzung ins Spanische von **Handbüchern und Prospekten zu den elektronischen Antriebshilfen für Rollstuhlfahrer** der Firma **Ulrich Alber GmbH**.

Übersetzung ins Spanische von **Datenblättern** der Firma **VA TECH WABAG Deutschland GmbH & Co. KG** über **Wasseraufbereitungs- und Kläranlagentechnik** im Auftrag des Hilali Übersetzungsservices, Bad Nauheim.

Übersetzung ins Spanische von **Schulungsunterlagen zum Thema Qualitätsmanagement** für **Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft – bfz gGmbH**.

Übersetzung ins Spanische eines **Storyboards zum Ultraschallgerät PerioScan** der Firma **Sirona Dental Systems**.

Übersetzung ins Spanische von **Installations- und Gebrauchsanweisungen** für **Kamera- und Tragarmsysteme** der Firma **Trumpf Medizin Systeme GmbH + Co. KG**.

Übersetzung aus dem Deutschen ins Spanische und Aktualisierung von **Bescheinigungen** und **Handelsregisterauszügen** für die Firma **GOPA Gesellschaft für Organisation, Planung und Ausbildung GmbH** sowie Übersetzung des **Verhaltenskodex** und jeweils aktueller **Projektbeschreibungen** der Firma aus dem Deutschen und aus dem Englischen ins Spanische.

Übersetzung des **Sicherheitskonzepts** der **Kindernothilfe** aus dem Deutschen ins Spanische und der **Kooperationsvereinbarung mit zugehörigen Modulen und Formblättern** aus dem Englischen ins Spanische.

Übersetzung ins Spanische von **Produktbeschreibungen** und anderen Inhalten der **Internetpräsenz** der Firma **Börger GmbH**.

Übersetzung ins Spanische der **Internetpräsenz** der Rockband **Rammstein**.

Autor des 2018 im **Langenscheidt-Verlag** erschienenen **Buches über spanische Redewendungen „Me lo ha dicho un pajarito“** (ISBN: 978-3-468-43127-2).

